Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był to lud wielki i liczny, i rosły jak Anakici, lecz JAHWE wytępił ich przed nimi, tak że wydziedziczyli ich i zamieszkali na ich miejscu, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był to lud wielki, liczny i rosły jak Anakici, lecz JAHWE wytępił ich, tak że wydziedziczyli ich i zamieszkali na ich miejscu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lud potężny, liczny i wysoki jak Anakici; lecz JAHWE wygubił ich przed nimi, a *Ammonici* ich wypędzili i zamieszkali na ich miejscu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lud potężny, i wielki, i wysokiego wzrostu, jako Enakimowie; ale wygubił je Pan przed nimi, a Ammonitowie opanowali je i mieszkali na miejscu ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | lud wielki i mnogi, i wzrostu wysokiego, jako Enacim, które wygładził JAHWE przed nimi |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naród to wielki, liczny i wysoki jak Anakici. Wytracił ich Pan przed Ammonitami, którzy ich wypędzili i osiedlili się na ich miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Był to lud wielki i liczny, i rosły jak olbrzymy, lecz Pan wytępił ich przed nimi, tak iż objęli ich ziemię w posiadanie i zamieszkali na ich miejscu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był to lud wielki, liczny i rosły jak Anakici. JAHWE ich jednak tak poraził, że Ammonici ich wypędzili i osiedlili się na ich miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był to lud wielki, liczny i rosły jak Anakici. JAHWE ich wytracił, a w ich miejsce osiedlili się Ammonici. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Był to] lud możny, liczny i rosły jak Anakici. Jahwe zupełnie wytępił ich przed Ammonitami, którzy wypędzili ich z posiadłości i sami zamieszkali na ich miejscu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Był to lud wielki i liczny, wysoki jak olbrzymy, ale Bóg zniszczył ich, a [Amonici] zajęli [ich ziemię] i osiedlili się na ich miejscu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | великий і численний і сильний нарід, так як Енакіми, і вигубив їх Господь з перед їхнього лиця, і унаслідили і поселилися замість них, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To lud wielki, liczny i rosły jak Enakowie; lecz WIEKUISTY ich wytępił przed ich obliczem. Zatem ich wypędzili i osiedlili się na ich miejscu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Byli oni ludem wielkim i licznym, i rosłym jak Anakici; a JAHWE ich unicestwił sprzed ich oblicza, żeby ci mogli ich wywłaszczyć i zamieszkać na ich miejscu; |